

《辛普森一家》

第三十五季 第十五集

老谋子酒吧

希望你们这帮二货喝得开心

I really hope you chumps are happy,

就因为你们我早上 6 点就得开门

'cause I had to open up at 6:00 a.M. here.

谢了 老谋子

Thank you, Moe.

还得感谢职业橄榄球

And thank you, pro football,

每年都要去伦敦打几场烂比赛

for playing your worst games every year in London.

是啊 比赛开始太早了

Yeah, the games start so early,

这样我们就可以在周日的早上执行上帝的意志

now we can spend Sunday morning as God intended--

不去教堂

not in church!

而且还带着前一晚的宿醉

And still drunk from last night.

欢迎回到温布利体育场

Welcome back to Wembley Stadium

目前中场休息 比分情况

where the score at the interval

杰克森威尔猛虎队 25 分

is Jacksonville Jaguars 25,

布法罗威廉斯队 0 分

Buffalo Williams nil.

哎呀 我押了 100 磅猛虎队赢

Oh, boy, I got 100 quid on the Jag-u-ars,

我甚至都不知道相当于多少美元

and I don't even know how much that is.

我一直支持布法罗

I'm Buffalo all the way.

押了 10 先令加 6 先令 [原文两者为同一含义]

Ten bob, six shillings, baby.

我也算是涉猎十分广泛了

You know, I've dabbled in a lot of anonymouses

但从来没赌博过

but never

gambling.

我一直觉得下注什么的都是高端人士做的

I always thought betting was for class acts,

比如詹姆斯·邦德 彼得·罗斯 还有秘书

like, uh, James Bond or Pete Rose or Secretariat.

试试看呗 谋瑟夫

Why don't you give it a try, Moseph?

对啊 下一场比赛下个小注

Yeah, make one little bet on the next game.

巴尔的摩对底特律

Baltimore-Detroit.

小赌怡情

It's harmless fun.

好吧 那我就押一美元试试

Uh, uh, all right, I guess I could bet a buck.

反正也不会损失太多

That's nothing to get too worked up about.

小费

海象下注网

这海象挺富有啊

The walrus has his own money.

今天我们来巴尔的摩

And we are underway here in Baltimore,

渡鸦队对阵底特律狮子队马上开赛

as the Ravens take on the Detroit Lions.

观赏橄榄球的好天气

Beautiful day for football.

底特律得分

...and Detroit scores!

巴尔的摩扳平比分

Baltimore ties it up!

底特律踢球得分

Detroit kick is good.

巴尔的摩达阵得分

Touchdown Baltimore!

底特律反超比分

...and Detroit is coming back.

巴尔的摩再次领先

Baltimore retakes the lead.

这比赛真的太激烈了

Man, this game could go either

way.

底特律队员受伤

Detroit player injured.

巴尔的摩显现颓势

Baltimore just might pull it out.

我的天 我要赢了

Oh, my God, I'm gonna win!

原来我一直都是赢家

Turns out I was a winner all my life.

这怎么回事

Oh, but what's this?

底特律最后时刻得分

Detroit scores a last-second safety

狮子队获胜

and the Lions are victorious.

谁得了啥然后什么胜了

De-who scores an un-what and the wheres are wha-torious?

天啊 不走运啊 老谋

Geez. Tough luck, Moe.

你输了

You lost.

去你的吧 巴耳地摩

Damn you, Balty-more!

你们这帮没把儿的废物

You crab-infested Edgar Allan Poe-munchers!

别激动 老谋

Uh, calm down, Moe.

就输了一美元而已嘛

It was just a dollar.

对你来说是一美元

To you it was just a dollar!

对我来说是整整一块钱 懂吗

To me it was a whole simoleon! All right?!

滚出去 都给我滚

Get the hell out of here! All of youse!

关门了

Bar's closed!

走了走了 -你也滚 衰鬼

We're leaving! - You, too, Slumpo!

衰鬼

Slumpo?

这声听着可不秒啊

I don't like the sound of that

squish.

伙计们 拉里不会是...

Guys, I think Larry's...

...死了吧

...dead.

哀荣殡仪馆

我们会在你走之前挽留你

我不明白为什么我们要来这里

I don't know why we had to come here.

葬礼太蠢了

Funerals are stupid.

你们都不用来我的葬礼

You're all excused from coming to mine.

好极了 那天我正好有事

Good. I had something that day anyway.

那天我其实没事

I didn't have anything that day.

侯默 你必须表达敬意

Homie, you have to pay your respects.

你和拉里在一起的时间比和自己孩子的还要长

You spent more time with Larry than your own kids.

那完全不是真的

That's not true at all.

谁是我的好闺蜜 我最喜欢的学科是什么

Who's my best friend? What's my favorite subject?

这个世界上我最敬仰谁

Who do I admire most in the world?

我几岁了 我的自行车是什么颜色

How old am I? And what color's my bike?

过 过 麦片三兄弟里的二师兄

Pass. Pass. Crackle from Snap,

二师兄 流行乐

Crackle, and Pop.

过 问题有坑

Pass. And trick question--

你明明是滑滑板

you have a skateboard.

淦 说过的那些问题竟然神奇地大快人心

Huh. I'm strangely comforted by the passes.

拉里

天哪 人走茶凉
Wow, light

turnout.

真高兴你们都能来

I'm so glad you guys could make it.

怎么能不来呢

How could we not?

拉里一直在身边

Larry was... around.

我们就这么扔点钱进这个零钱罐吗

So we just throw some money into this tip jar here?

多少钱合适 一块 五块

What's the right amount? One? Five?

一块吗

One?

这得要点时间了

This is gonna take a while.

要不要闯几个葬礼现场

Want to crash a few funerals?

我已经穿好小裙子了

Eh, I'm already wearing a dress.

正如你独自远航

So as you sail alone

穿过如红酒般暗黑的永恒之海

'cross the wine-dark seas of eternity,

你将在我们心中留下更深刻的痕迹

you shall remain evermore in our hearts.

啊息吧 我长毛的朋友

Yarr-I-P, my feathered friend.

你总说你想要一个这个 宝莉

You always said that you wanted one of these, Polly.

现在你有了

And now you have one.

快看我丽莎

Check me out, Lis!

我在抬棺

I'm bearing pall!

尤妮斯阿姨 你看着我们经历了这么多

Aunt Eunice, you saw us through so much,

胜利与悲伤

triumph and sorrow,

让我们感到安慰的是你自然死于九十二高龄

and it's a comfort to know that you died at 92 of natural

causes.

自然死亡

Natural causes?

她很明显死于疫苗

She clearly died from the vaccine!

你闭嘴 小罗伯特·F·昆比

You shut up, Robert F. Quimby Jr.!

你是这个家族的耻辱

You're an embarrassment to this family.

那说明了很多事情

And that's saying a lot!

抱歉我来晚了

Sorry I'm late. Uh...

今天我们送谁走

Who are we doing today?

一位游迹于老谋子酒馆的悲伤秃头酒鬼 -好

A sad, balding drunk who hung out at Moe's. - Got it.

侯默·辛普森是这个社区里受人爱戴的支柱

Homer Simpson was a beloved pillar of this community.

他以为你死了 做点什么啊

He thinks you died. Do something.

为什么 他在说我好话

Why? He's saying nice things.

你就没叫过我支柱

You never call me a pillar.

他没死吗 你确定吗

He's not? Are you sure?

话说回来

Uh... anyhoo,

拉里的老母亲有几句话想说说

and now a few words from Larry's mother,

艾丽斯·达林珀

Iris Dalrymple.

我的拉里斯一直说起他的好朋友们

Well, my Lawrence always talked about his best friends,

那些在老谋子酒馆的伙计们

the fellows at Moe's Tavern.

要是他们可以上来 分享一些

It would warm my heart if they came up

和我儿子的美好回忆 我会很宽慰的

and shared fond memories of my son.

我不说话 你们说

I'm not talking. You

talk.

我都不认识他 -没人认识

I didn't know him. - No one did.

你的凳子离得最近

Your stool was closest.

或许你们谁可以说说拉里对钓鱼的爱好

Perhaps one of you could talk about Larry's love of fishing.

有一次我们去那个超赞的钓鱼湖

Uh, uh, one time, we went to this great fishing lake.

湖钓鱼

Lake Fish.

是的 钓鱼湖里面全是

Oh, yeah. Fish Lake was full of...

...鱼

...fish.

你们猜谁总能钓到最大的鱼

You know who always caught the biggest fish?

谁啊 谁

Who? Who?

我 我想说拉里

I-I, uh... I want to say Larry?

鱼王拉里 -拉里 确实

Big Fish Larry. - Oh, yeah. Larry, indeed.

小心 鱼

Watch out, fish!

好真的故事

What a true story.

你们为什么从不花时间了解一下他

Oof. Why did you never take the time to get to know this man?

至少我们来了 好吗

Hey, at least we came, huh?

巴尼完全忽略了

Hey, Barney totally blew this off.

说他有更重要的事要做

Said he had something more important to do.

自私的混♥蛋♥;

Eh, selfish jerk.

这口井已经建成

你们村终于有干净水源啦

打嗝
玛姬

拉里就是不适合当我们兄弟

Marge, Larry just didn't fit into our band of bros.

我们四个比任何人都亲密

The four of us are closer than close.

我们就像《欲望都市》里的那些女人

Yeah, we're like the Sex and the City broads,

只不过 更恶心

except, uh, super gross.

是啊 拉里不在我们交友范围内

Yeah, Larry just wasn't part of our deal.

因为你们从没邀请过他吗

Because you never asked him to be.

他想要的只是简单的人际关系

All he ever wanted was a simple human connection.

但相反的是 他无人关怀 死在了酒馆里

But, instead, he died unloved in a bar.

看看那些孤独的酒吧常客们

* Look at all the lonely barflies *

看看那些孤独的酒吧常客们

* Look at all the lonely barflies *

每晚 拉里这个酒吧常客都坐在凳子上

* Larry the barfly sat at a stool every night *

点一瓶啤酒

* And he ordered a beer *

开始流泪

* Shedding a tear *

他吃着东西

* Look at him eating *

独自看着手机

* Checking his phone all alone *

他痛苦地坐着

* As he sits with his pain *

吃鸡肉炒面

* Chicken chow mein *

孤独的拉里们

* All the lonely Larrys *

走向了结局

* They all come to an end *

孤独的拉里们

* All the lonely Larrys *

被朋友遗忘

* Forgotten by their friends

*

我们是不是糟糕的人啊

Is it possible we're terrible people?

你们是 但真正让我失望的是...

Yes, but the one I'm really disappointed in is...

莱尼 -啥

Lenny. - What?

你给我的印象一直是善解人意且善良

You just always struck me as a sensitive guy with a good heart.

我是吗

I did?

绅士们 抱歉打扰一下

I'm so sorry to interrupt, gentlemen,

我刚在儿子房♥间找到了这个

but I found this in my son's room.

老谋子酒馆的兄弟

心中的圣地

是我们五个

It's all five of us.

有点像是我们站在宁静瀑布前面

Hey, it kind of looks like we're in front of Serenity Falls.

我知道了 我们应该带着拉里的骨灰去那一趟

I know. We should all take Larry's ashes there, together.

这是我们该做的善解人意的事

It's the sensitive thing to do.

真是一个好主意

That's a wonderful idea.

我不能去宁静瀑布 听起来很有压力

I can't go to Serenity Falls. It sounds stressful!

但我...

And I...

喜欢压力

love stress?

四兄弟出发了

The four amigos are on the road!

或者我应该说"五个"

Or should I say "five"?

孤独的酒吧常客们

* All the lonely barflies *

面对着道德的审判

* Confronting mortal dread

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。
如要下载或阅读全文，请访问：

<https://d.book118.com/245101310242011210>